

EL DIÁLOGO ENTRE LOS DOS GÉNEROS AMOROSOS DE LA LÍRICA GALLEGO-PORTUGUESA*¹

Prof^a. Mercedes Brea
Doutora em Filologia Românica/Universidade de Santiago de Compostela
Universidade de Santiago de Compostela

Resúmen: Las cantigas *de amor* y las *de amigo* que representan un diálogo (ficticio) entre enamorado y dama pueden servir de puente entre los dos géneros amorosos de la lírica gallego-portuguesa, no sólo por dar cabida a las dos voces sino también por ofrecer en la *cantiga de amigo* un tipo femenino más afín a la *senhor* de la *cantiga de amor* que a la *amiga* representada en las canciones de mujer de vertiente tradicional. Las mayores diferencias que pueden encontrarse entre ellas derivan de la primera intervención, que es la que marca el tono y el motivo central de la composición. La existencia de estos textos dialogados permite cerrar el círculo que abre una cantiga de amor puesta sólo en boca del trovador enamorado y conocer la relación amorosa desde las dos vertientes, dado que hace intervenir activamente al objeto de la adoración masculina. El propio autor de la fragmentaria *Arte de trovar* debía de ser consciente del carácter de bisagra de estas composiciones “en que falam eles e elas” cuando se ve obligado a explicar que la adscripción de las mismas a un género o al otro depende del orden por el que intervienen en el discurso los dos protagonistas.

Palabras claves: Lírica gallego-portuguesa. Cantigas gallego-portuguesas dialogadas. Poética trovadoresca.

Resumo: As cantigas de amor e as de amigo, que representam um diálogo (fictício) entre enamorado e dama, podem servir de ponte entre os dois gêneros amorosos da lírica galego-portuguesa, não somente por conter as duas vozes, mas também por oferecer, na cantiga de amigo, um tipo feminino mais próximo da *senhor* da cantiga de amor do que da amiga representada nas canções de mulher de vertente tradicional. As maiores diferenças que podem ser encontradas entre elas derivam da primeira intervenção, que é aquilo que marca o tom e o motivo central da composição. A existência desses textos dialogados permite fechar o círculo aberto por uma cantiga de amor, posta somente na boca do trovador enamorado, e também conhecer a relação amorosa a partir de duas vertentes, dado que faz intervir ativamente no objeto da adoração masculina. O próprio autor da fragmentária *Arte de trovar* devia ser consciente do carácter articulador destas composições “en que falam eles e elas”, quando se vê obrigado a explicar que a inclusão das mesmas em um gênero ou outro depende da ordem em que intervém no discurso os dois protagonistas.*

Palavras-chave: Lírica galego-portuguesa. Cantigas galego-portuguesas dialogadas. Poética trovadoresca.

Aunque las *cantigas de amor* son habitualmente un monólogo del trovador-enamorado que manifiesta sus sentimientos (especialmente, la *coita* que le producen el desdén y la *sanha* de su *senhor*)² y puede dirigirlos, explícita o implícitamente, a la propia dama, a Amor, a Dios, a amigos y compañeros etc.³, existen unas pocas composiciones en las

* Artigo publicado originalmente em *Estudios románicos*, Murcia, v. 16-17, p. 267-283, 2007-2008.

* Tradução do resumo de Jorge Luiz do Nascimento.

que, después de la primera invocación a la *senhor*, ésta interviene para responder a lo que se le demanda. Del mismo modo, entre las *cantigas de amigo*⁴, al lado de piezas puestas íntegramente en boca de la *amiga*⁵, pueden encontrarse textos dialogados en los que la voz femenina conversa, entre otros personajes, con la madre⁶, con otras mujeres (*irmanas, amigas...*) o con su enamorado⁷; de todos estos tipos de interlocutor, nos interesa ahora señalar sólo al *amigo*, porque los casos en los que él interviene son precisamente los que sirven de puente entre los dos géneros amorosos de la lírica gallego-portuguesa, hasta tal punto que el anónimo e incompleto *Arte de trovar* copiado al comienzo del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa* [B] especifica:

E porque algũas cantigas i há en que falam eles e elas outrossi, por én é bem de entenderdes se som d'amor, se d'amigo: porque sabede que, se eles falam na primeira cobra e elas na outra, é d'amor, porque se move a razon d'ele (como vos ante dissemos); e se elas falam na primeira cobra, é outrossi d'amigo; e se ambos falam en ùa cobra, outrossi é segundo qual deles fala na cobra primeiro (TAVANI, 1999, p. 41)⁸.

Efectivamente, el repaso que hemos realizado nos lleva a catalogar entre las cantigas de amor aquellas en las que interviene primero la voz masculina, no sólo porque así lo estipule el *Arte de trovar*⁹ sino también porque en los cancioneros¹⁰ aparecen copiadas en el sector correspondiente a ese género (algunas de entre ellas figuran incluso en el *Cancioneiro da Ajuda* [A]), mientras que el otro grupo, en el que habla la amiga en primer lugar, está inserto en el sector de *amigo*.

La estructura dialogada¹¹ tiene probablemente sus precedentes más próximos en la tradición occitana, tanto en las diversas modalidades que puede adquirir el debate entre dos o más trovadores (*tensó, partimen, tornejamen, cobla*) como, sobre todo, en aquellas *albas* en las que el *gaita* conversa con la dama o con su amante, en las *pastorelas*, en los diálogos ficticios con un ave (Peire d'Alvernha con un ruiseñor, Marcabru con un estornino...)¹² y en otros textos y modalidades; sólo por citar a un trovador tan relacionado con los primeros textos líricos datables en gallego-portugués como es Raimbaut de Vaqueiras, se puede recordar lo que los italianos denominan su *contrasto* con una genovesa (que está situado también en los “orígenes” de la lírica italiana).

En las cantigas de amor, esta variante compositiva aparece con carácter esporádico en nueve trovadores, la mayoría de ellos activos, probablemente, en la segunda mitad del siglo XIII. En las cantigas de amigo, no llegan tampoco a la docena los autores que emplearon como alternativa estética el diálogo con el amigo¹³, y su cronología muestra que debió de utilizarse a partir de mediados del siglo XIII, pues uno de los primeros trovadores en llevarla a la práctica parece haber sido Afons'Eanes do Coton¹⁴.

1. Diálogo entre enamorado y dama en las cantigas de amor

Las composiciones que muestran esta estructura son las siguientes:

ctga. ¹⁵	trovador	<i>incipit</i>	ubicación
71,7	Johan Lobeira	<i>Venh'eu a vós, mha senhor, por saber</i>	B249
140,4	Rodrigu'Eanes de Vasconcelos	<i>Preguntei ña dona en como vos direi</i>	B368bis
131,8	Pero Mafaldo	<i>Senhor, por vós e polo vosso ben</i>	B371
70,47	Johan Garcia de Guilhade	<i>Senhor, veedes-me morrer</i>	A230, B420, V31-32
31,4	Estevan Faian	<i>Vedes, senhor, quero-vus eu tal ben</i>	A240, B428, V40
114,8	*Pai Gomez Charinho	<i>Dizen, senhor, ca dissestes por mi</i>	A249
25,37	Don Denis	<i>En grave dia, senhor, que vos oí</i>	B572, V176
63,52	Johan Airas	<i>Ouvi agora de mia prol gran sabor</i>	B961, V548
96,6	Martin Perez Alvin	<i>Senhor fremosa, sy veja prazer</i>	B1058, V648
157,58	(anónimo)	<i>Senhor fremosa, pois me vej'aqui</i>	A277

1.1. De todas estas cantigas, la única que presenta una distribución rimática original (*abbaba*) es la atribuida a Charinho¹⁶. Entre las demás, Mafaldo, Faian y Perez Alvin utilizan el esquema 160 de Tavani (*abbaCC*), uno de los más frecuentes en la lírica gallego-portuguesa (con un total de 405 ocurrencias); Johan Airas de Santiago, prefiere el 161 (*abbacca*, que cuenta con 256 manifestaciones); coinciden Lobeira, Guilhade y la cantiga anónima 157,58 en el empleo del esquema 139 (*abbaaCC*), que se registra en un total de 20 piezas; Vasconcelos elige la combinación *aaabab* (esquema 13 del *RM*), presente en un conjunto de 17 cantigas, y Don Denis opta por una distribución *ababCC* (esquema 99, con un total de 62 ocurrencias). No parece, pues, que de este elemento se pueda deducir con certeza la existencia de relaciones claras entre trovadores y textos, aunque es indudable que se producen ciertas similitudes.

La presencia de determinados vocablos emparejados en posición de rima muestra algunas otras coincidencias: Lobeira, Vasconcelos, Guilhade, Faian y Alvin combinan *ben* y *ren* como rimantes, pero esta posibilidad es relativamente frecuente; en cualquier caso, en las cantigas de Lobeira y Guilhade (que comparten asimismo esquema rimático) se encuentran las dos en los versos 2 y 3 de la primera estrofa, como rima *b* (la rima *a* coincide en *-er*), y también presentan ambos la misma distribución en lo relativo al diálogo: el trovador toma la palabra en los cuatro primeros versos de cada estrofa y a la amiga le corresponden el verso previo al refrán y los dos versos que configuran este. Por otro lado, y aunque tampoco resulte insólito, Faian hace rimar en el refrán *melhor* con *senhor*, y Don Denis invierte los términos (*senhor / melhor*), mientras que Johan Airas los utiliza en rima en los versos 1 (*melhor*) y 4 (*senhor*)¹⁷ de la tercera estrofa.

Ciertos factores biográficos establecen contactos directos entre algunos de estos autores¹⁸, pues Johan Lobeira y Martin Perez Alvin son hermanos por parte de padre (Pero Soarez de Alvin); Rodrigu'Eanes de Vasconcelos es sobrino de Johan Soarez Coelho, con el que se puede relacionar, a través del ciclo satírico del *ama*, a Guilhade; éste, a su vez, aparece firmando un documento de 1232 al lado de Pero Mafaldo. De los datos disponibles no queda claro, de todos modos, si todos ellos pudieron coincidir en alguna corte o algún círculo literario en el que la variante dialogada de las cantigas tuviera un desarrollo particular, si bien parece que la mayoría de estos trovadores estuvieron en alguna etapa de su vida en la corte de Alfonso X.

1.2. La distribución del diálogo muestra las posibilidades siguientes:

(a) siguen el modelo de 'narración mixta'¹⁹ las cantigas de Rodrigu'Eanes de Vasconcelos²⁰ y Johan Airas de Santiago, que reproducimos completas:

Preguntei ãa dona en como vos direi:
"Senhor, filhastes orden?". E ja por én chorei.
Ela enton me disse: "Eu non vos negarei
de com' eu filhei orden, assi deus me perdon;
fez-mi-a filhar mia madre, mais, o que lhe
farei?
Trager-lhi eu os panos, mais non o coraçõn".

Dix' eu: "Senhor fremosa, morrerei con pesar,
pois vós filhastes orden e vos an de gardar".
Ela enton me disse: "Quero-vos én mostrar
como serei guardada, se non, venha-me mal;
esto, por que chorades, ben deveades cuidar:
Tragerei eu os panos, mais no coraçõn al".

E dix' eu: "Senhor minha, tan gran pesar ei
én".
porque filhastes orden, que morrerei por én".
E diss' inda logo: "Assi me venha ben,
como serei guardada dizer-vo-lo quer' eu:
se eu trouxer os panos, non dedes por én ren,
ca terrei o contrairo eno coraçõn meu".

(140,4)

Ouvi agora de mia prol gran sabor
mia senhor, e conselhou-me por én
que me partisse de lhi querer ben,
e dixi-lh' eu: - Fremosa mia senhor,
mui ben me conselhades vós, mais non
poss' eu migo nen con meu coraçõn,
que somos ambos en poder d' Amor.

E disse-m' ela: - Por Nostro Senhor,
quitade-vos, amigo, de mal sèn
e non amedes quen vos non quer ben.
E dixi-lh' eu: - Per bõa fe, senhor,
se eu podesse comigo poder
ben vos podia tod' esso fazer,
mais non posso migo nen con Amor.

E disse-m' ela: - Tenh' eu por melhor
de vos quitardes, ca prol non vos ten,
d' amardes min, pois mi non é én ben.
E dixi-lh' eu: - Per bõa fe, senhor,
se eu podess', o que non poderei,
poder comigu' e con Amor, ben sei
que vos faria de grad' ess' amor.

(63,52)

En la composición de Vasconcelos, el peso mayor del diálogo corresponde a la dama, a la que se reservan, de un total de seis versos por estrofa, tres completos y un hemistiquio del anterior. El trovador interviene como narrador (*preguntei, me disse, dix'eu...*) y aprovecha esa función para dar cuenta de su propia reacción (“E já por én chorei”, I, v. 2), aunque manifiesta también directamente sus sentimientos a la dama (v. 1-2 de las estrofas II y III). El motivo de la interpelación que abre la cantiga es un hecho del que solicita confirmación (que ella ha entrado en un convento), y la respuesta precisa que no ha sido voluntariamente, sino forzada por su madre, por lo que será “guardada” y llevará los hábitos, pero su corazón seguirá estando con su amado.

El diálogo que entablan los protagonistas en la cantiga de Johan Airas es condensado perfectamente, en estilo indirecto, en el exordio (I, vv. 1-3). El cuarto verso da entrada a la voz masculina, que ocupará en todas las estrofas los últimos tres versos y medio (el primero de ellos contiene la fórmula introductiva con el verbo *dicendi*: “e dixi-lh'eu”²¹), por lo que quedan a disposición del personaje femenino dos versos y medio en las estrofas II y III (el v. 1 de cada una de ellas marca la alternancia de voces: “e disse-m'ela”²²).

(b) Don Denis emplea un tipo de diálogo vivo, distribuyendo a partes iguales los cuatro versos que constituyen el cuerpo de la estrofa entre los dos interlocutores y haciendo lo mismo con los dos versos del refrán:

- En grave dia, senhor, que vos oí
falar e vos viron estes olhos meus
- Dized', amigo, que poss' eu fazer i
en aqueste feito, se vos valha Deus?
- *Faredes mesura contra mi, senhor*
- *Farei, amigo, fazend' eu o melhor*²³.

La primera intervención del enamorado repite los motivos tópicos de la *coita*: desde que vio y oyó hablar por primera vez a la *senhor*, está consumido por el sufrimiento y sus manifestaciones externas (“non pudi depois ben aver”, II, v. 2; “[non] vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei”, III, v. 2). Ella se muestra compasiva (aunque situada en un plano superior) y le pregunta qué puede hacer, pues no lo sabe, para ayudarlo. El refrán parece un acertijo, abierto a interpretaciones diversas; lo que pide el sufridor es *mesura*, que en este caso podría interpretarse tal vez como ‘ben’, pero la respuesta de la dama, en principio afirmativa, contiene una restricción: “Farei, amigo, *fazend'eu o melhor*”. ¿Qué se entiende por “o melhor”: acceder a los ruegos del amante o aplicar precisamente la *mesura* (en su sentido tradicional) al propio comportamiento (con la consecuencia previsible de denegar lo solicitado)?

(c) El resto de las composiciones de este grupo presenta en cada una de las estrofas una intervención de cada miembro de la pareja: Lobeira y Guilhade (vid. *supra*), pero también Mafaldo, Faian y la cantiga 157,58, reservan a la voz femenina el verso previo al refrán y los dos versos de este; en Mafaldo y Faian la distribución resulta equitativa (tres versos para cada personaje), mientras que en las otras tres piezas el amante dispone de un verso más (las estrofas tienen un total de siete versos, frente a los seis de los otros).

Johan Lobeira hace referencia explícita (como Don Denis) a la necesaria *mesura* de la dama (“se mesura de ssa senhor non fal”, II, v. 4), y en este caso la relación con el *ben*

parece más explícita, pues el contenido del verso que acabamos de citar tiene su correlato en la primera estrofa en “e lh’a senhor faz ben” (I, v. 3). La *senhor* tiene clara conciencia de su papel: es siempre el *servidor* el que tiene que estar agradecido por poder servirla²⁴.

Johan Garcia de Guilhade vuelve a mencionar la *mesura* y el *ben*, esta vez en relación directa con *amor*. En la primera alocución, hace observar a su amada cómo muere “desejando o vosso ben” (I, v. 2), ante la pasividad y el desdén de ésta, a lo que ella responde que, mientras viva, “nunca vos eu farey amor / per que faça o meu peyor” (refrán)²⁵. Insiste en la segunda ocasión en que “faredes i / gran medida” (II, vv. 3-4) si lo acorre, y en la tercera refuerza sus ruegos (“forçad’esse coração”, III, v. 4); pero ella se mantiene impasible (“Direy-vo-lo, amig’, outra vez”, II, v. 5; “ar direy que non”, III, v. 5).

Pero Mafaldo añade a las referencias al *ben*²⁶ la indicación del *mal* que la no concesión del *ben* por la dama le ocasiona, por lo que le pide que haga “o melhor”. Su señora se compadece de él (“pesa-m’ende”), pero no puede hacer nada para impedir o amortiguar ese *mal*:

– “Senhor, por vós e polo vosso ben,
que vos Deus deu, ven muyto mal a mi;
por Deus, senhor, fazed' o melhor i!”
– “Vedes, amigo, que vos farey en:
*se vos por mi, meu amigo, ven mal,
pesa-m' ende, mays non farey i al.*”
(estr. I)²⁷

También la cantiga copiada en el folio 77v de A²⁸ expresa la *coita* del enamorado, el ‘servicio’ y la búsqueda del *ben*:

“Senhor fremosa, pois me vej' aqui,
gradesc' a Deus que vos posso dizer
a coita que me fazedes soffrer,
e Deus nen vos non me valedes i.”
”Amigo, por meu amor e por mi
*soffred' a coita que vos por mi ven,
ca soffrendo coita se serv' o ben.*”
(estr. I).

La composición de Estevan Faian se distancia de las demás por tratarse de una declaración de amor recíproca, en la que la voz femenina trata de imponer su superioridad incluso en la “calidad” del sentimiento:

“Vedes, senhor, quero-vus eu tal ben
qual maior posso no meu coração.
¿E non diredes vos por én de non?”
”Non, amigo, mais direi-me outra ren:
*non me queredes vos a mi melhor
do que vus eu quer', amigu' e senhor.*”
(estr. I)

La cantiga de Martin Perez Alvin presenta una organización inicialmente semejante (la intervención de la amiga se produce en el verso previo al refrán), pero con una particularidad: sólo ocupa ese verso, pues los dos de refrán corresponden a otra intervención del enamorado²⁹:

– Senhor fremosa, sy veja prazer,
poys vos non vi, ouvi tan gram pesar
que nunca mi Deus d' al prazer quis dar;
– Como podestes tanto mal sofrer?
– *Cuydey en vós e por esto guari,
que non vyvera ren do que vevi.*
(estr. I)

La composición de Charinho, por su parte, responde a la modalidad compositiva de *mestría*³⁰ y reserva a la voz femenina los dos últimos versos de cada estrofa. El Almirante advierte un cambio de actitud en su amada, pues oyó decir que antes se complacía en oír hablar de él, pero ahora “vus dizedes dest’amor tal / que nunca vos ende senón mal vén” (II, vv. 3-4), algo que le sorprende y disgusta puesto que “vos tal ben / quero que moyro” (II, vv. 1-2) y “sempre me guardei / de vos fazer pesar” (III, vv. 2-3). Las respuestas femeninas muestran, efectivamente, su desapego hacia el amigo y establecen una gradación en la que la última estrofa deja entrever que ha perdido la confianza en él:

– Dizen verdad', amigo, porque non
entendía o que pois entendí

(I, vv. 5-6)

– Dizen verdad', amigo, e pois é mal
non y faledes, ca prol non vus ten.

(II, v. 5-6)

– Non vus á prol, amigo, ca ia non sei
o porque era todo o voss' amor.

(III, vv. 5-6)

1.3. Dejando de lado el caso peculiar de Rodrigu'Eanes de Vasconcelos, puede comprobarse que la actitud del trovador es, en todos los casos, la del devoto servidor que se dirige respetuosamente a su señora (invocándola siempre como *senhor*) para hacerla partícipe de la *coita* que le produce el amor que siente por ella y para implorar que le conceda sus favores (el *ben*).

La dama le responde (excepto en las cantigas de Vasconcelos y Alvin, que carecen de apóstrofe) llamándole *amigo*, pero manteniendo la distancia que corresponde al señor cuando se relaciona con sus siervos. Para ella, la *mesura* debe aplicarse a un comportamiento que no le ocasione ningún perjuicio (*mal, o peor...*), de modo que se atiene a ella “fazend'eu o melhor” (Don Denis)³¹. Puede compadecerse del sufrimiento que manifiesta su enamorado³², pero no está autorizada a descender de su posición superior para acceder a sus ruegos, por lo que su postura está siempre muy clara: a) el propio ‘servicio amoroso’ debe ser considerado ya un ‘bien’, sin esperar nada a cambio (Lobeira); b) la insistencia del amado en reclamar el *ben* puede convertirse en *mal* (Mafaldo), c) la concesión del amor solicitado redundaría en un daño de considerable magnitud para ella, por lo que nunca se producirá (Guilhade), de ahí que le aconseje cortésmente que desista de su demanda (Johan Airas)³³; d) el amigo debe tener muy presente que “soffrendo coita se serv'o ben” (157,58).

Esta actitud femenina aparece, en general, exenta de *sanha*: no la irritan ni la declaración de amor ni la solicitud de acudir en socorro del *coitado*; parece incluso que se siente complacida, o al menos que acepta ese servicio como algo que le es debido por su condición, aunque no le esté permitido acceder a los requerimientos del enamorado. Tan sólo en la cantiga de Charinho se advierte un rechazo, motivado por una desconfianza (“ca ia non sei / o porque era todo o voss' amor”) cuya causa no se manifiesta con claridad (“non / entendia o que pois entendi”), si bien es algo que ha

provocado un cambio patente en ella: antes le complacía oír hablar de él y ahora no lo tolera, pues sólo le provoca *mal*.

En contrapartida, la *senhor* de Estevan Faian, aunque no indica que se avenga a concederle ningún favor (tampoco a negárselo), afirma de manera tajante que el amor que siente por su amigo es más poderoso que el de éste por ella. Es, también, el único caso de este grupo³⁴ en el que el apóstrofe *amigo* va acompañado de *senhor*, como indicando que le devuelve el “servicio”: “non me queredes vos a mi melhor / do que vus eu quer’, amigu’e senhor” (refrán).

2. Diálogo entre enamorado y dama en las cantigas de amigo

Al segundo de los géneros amorosos se adscriben las siguientes cantigas dialogadas:

ctga.	trovador	<i>Incipit</i>	ubicación
25,13	Don Denis	<i>Amigo, queredes vos ir?</i>	B575-576, V179
25,34	Don Denis	<i>Dizede, por Deus, amigo</i>	B577, V180
25,52	Don Denis	<i>Nom poss’eu, meu amigo</i>	B578, V181
101,1	Men Rodriguez Tenoiro	<i>Amigo, pois mi dizedes</i>	B717, V318
42,1	Fernan Froiaz	<i>Amigo, preguntar-vos-ei</i>	B806, V390
154,2	Vasco Perez Pardal	<i>Amigo, que cuydades a fazer</i>	B820, V405
2,3	Afons’Eanes do Coton	<i>Ai, meu amigu’e meu lum’e meu ben</i>	B825, V411
63,36	Johan Airas	<i>Meu amigo, quero-vos preguntar</i>	B1016, V606
145,2	Roi Martinz do Casal	<i>Dized’, amigo, se prazer vejades</i>	B1161, V764
121,3	Pero d’Armea	<i>Amigo, mando-vos migo falar</i>	B1207, V812
95,3	Martin de Padrozelos	<i>Amig’, avia queixume</i>	B1240, V845
88,5	Lourenço	<i>Hir-vus queredes, amigo?</i>	B1260, V865
38,6	Fernand’Esquio	<i>Que adubastes, amigo, alá en Lug’u andantes</i>	B1299, V903

2.1. La mayoría de estos autores pueden haber desarrollado su actividad en la segunda mitad del siglo XIII, si bien los datos que se conocen de algunos de ellos los sitúan en relación con cortes y lugares diferentes a lo largo de su vida y no resulta sencillo establecer coincidencias o relaciones directas. En líneas generales, podría decirse que en ciertos períodos de su vida estuvieron en contacto con la corte de Alfonso X los trovadores Men Rodriguez Tenoiro, Fernan Froiaz, Vasco Perez Pardal³⁵, Johan Airas,

Roi Martinz do Casal (que también estuvo en la corte de Don Denis), Pero d'Armea o Lourenço (que previamente había estado al servicio de Johan Garcia de Guilhade, probablemente en Portugal). Por otro lado, Eanes do Coton, Pero d'Armea y Fernand'Esquio parecen haber estado vinculados en algún momento (tal vez en cronologías diferentes) con la influyente dinastía de los Traba.

La combinación de rimas más empleada (cantigas 25,34; 101,1; 42,1³⁶; 154,2; 121,3; 95,3; y 88,5) en estas composiciones es *abbaCC*, el frecuentadísimo (como ya se ha señalado) esquema 160 del *RM* de Tavani; y le sigue el esquema 99 (*ababCC*), presente en 25,52 y 63,36. Es, asimismo, de uso corriente la secuencia *abbacca* de 25,13 (esquema 161 del *RM*, con un total de 256 ocurrencias), y se repite – aunque aquí en la modalidad de *refrán* (es decir, *aaaBaB*) – en Afons'Eanes do Coton la distribución vista en el grupo anterior para Vasconcelos. Fernand'Esquio opta por un esquema (*aaaBB*) menos socorrido (el 16, del que no se localizan más que ocho ejemplos) y resulta totalmente original sólo la elección de Roi Martinz do Casal: *aababa*.

2.2. La distribución del diálogo en las cantigas de amigo presenta mayor variedad que en las cantigas de amor ya comentadas:

(a) Se produce alternancia verso a verso, con un resultado de mayor viveza, en la cantiga de Johan Airas de Santiago en la que la amiga pregunta a su amigo-trovador por qué compone sus cantares:

– Meu amigo, quero-vos preguntar.
– Preguntade, senhor, ca m' é én ben.
– Non vos á mester de mi ren negar.
– Nunca vos eu, senhor, negarei ren.
– *Tantos cantares, ¿por que fazedes?*
– *Senhor, ca nunca mi escaecedes.*
(estr. I)³⁷

(b) Existen también más de dos intervenciones (lo que permite que prevalezca la voz femenina) en el interior de cada estrofa de la requintada composición paralelística de Roi Martinz do Casal, que emplea el recurso conocido como *mordobre* al inicio de

los versos 4 y 5 de cada estrofa (“dessejo” – “dessejades”, I; “praz” – “prazeria”, II; “quero” – “queredes”, III), combinado con un *dobre* en posición de rima – construído con el mismo verbo que da juego al *mordobre* – en los versos 2 y 6: “dessejades”, I; “prazeria”, II³⁸; “queredes”, III. La pregunta inicial de la dama ocupa tres versos, uno solo la respuesta del amigo, y los dos restantes sirven para corroborar que se trataba realmente de una interrogación retórica en estilo indirecto:

– Dized', amigo, se prazer vejades,
vossa morte se a dessejades,
poys non podeades falar comigo.
– Dessejo, senhor, ben-no creades!
– Dessejades!/? Tan bon dia migo,
poys que o meu dessejo dessejades!
(estr. I)

(c) Don Denis, en la cantiga 25,13, destina la voz femenina a interpelar al amigo sobre sus intenciones en el primer verso, y él responde en los seis restantes, con lo que provoca casi una inversión del género, puesto que, si retiramos la demanda de la amiga, el resto del texto no se diferenciaría de una cantiga de amor:

– Amigo, queredes vos ir?
– Si, mha senhor, ca nom poss' al
fazer, ca seria meu mal
e vosso; por end' a partir
mi convem d' aqieste logar;
mais que gram coita d' endurar
me será, pois me sem vós vir!
(estr. I)

(d) Abre la estrofa la *senhor* con dos versos y la completa el amigo en los textos de Pero d'Armea, Lourenço y Fernand'Esquio, en los que los dos últimos versos constituyen el refrán³⁹.

(e) Distribuyen equitativamente cada estrofa en dos partes la cantiga 25,34 de Don Denis, la de Fernan Froiaz y la de Martin de Padrozelos (las tres construídas con estrofas de seis versos). Al contener una única estrofa la de Fernan Froiaz, no es posible determinar su adscripción a la modalidad de *mestría* o de *refrán*, pero los otros dos

textos son de refrán, lo que concede a la intervención masculina el verso previo al refrán y los dos versos de éste.

(f) La disposición 4 (amada) + 2 (amigo) es empleada por Tenoiro y Eanes do Coton, pero, mientras que en el primer caso los dos versos puestos en boca masculina configuran el refrán, Coton utiliza para esta función el último verso de cada alocución, adaptando la estructura de la cantiga a la técnica del refrán intercalar:

– Ai, meu amigu' e meu lum' e meu ben,
vejo-vos ora mui trist' e, por en
queria saber de vós ou d' alguen
que est aquest' ou porque o fazedes.
– Par Deus, senhor, direi-vos ùa ren
mal estou eu, se o vós non sabedes.
(estr. I)

(g) Emplean modelos diferentes Don Denis (25,52) y Vasco Perez Pardal, que conceden un peso muy desigual a las dos voces. Don Denis reserva al amigo únicamente los dos versos de la *fñinda* y Pardal opera en sentido contrario: la dama interviene sólo en los tres primeros versos de la composición, con lo que ésta se convierte casi -como se ha señalado para 25,13- en una cantiga de amor⁴⁰.

2.3. La variación en el interior de este grupo de cantigas afecta también a los “roles” desempeñados por los protagonistas.

Estos textos comparten con las cantigas de amor ya comentadas los apóstrofes empleados: *amigo* y *senhor*, respectivamente, en todos los casos⁴¹. Y la actitud del enamorado es sustancialmente la misma: trata respetuosamente a su señora ((*mia*) *senhor (fremosa)*), adoptando la pose que corresponde a un servidor, y se somete a su mandato⁴², a la vez que declara buscar sólo el bien de la dama y le agradece los favores concedidos. Tan sólo se puede detectar un ligero desvío de esta “norma” en la explícita declaración de una de las cantigas de Don Denis, que sustituye los apelativos canónicos por términos genéricos, de uso común⁴³:

non cuida que oj' ome quer
tam gram bem no mund'a molher
(25,34, refrán)

La dama lo trata con mayor intimidad y afecto cuando le llama “meu amigu’e meu lum’e meu ben” (Coton)⁴⁴, a la que vez que muestra interés por el motivo de su tristeza y sufrimiento; pero parece que lo único que busca con ello es que él reitere su entrega absoluta (“mal estou eu, se o vós non sabedes”, refrán). Algo similar se advierte en el diálogo compuesto por Fernan Froiaz:

– Amigo, preguntar-vos-ei:
en que andades cuidando,
pois que andades chorando?
– Mia senhor, eu vo-lo direi:
ei amor e quem amor á,
mal que lhi pês, de cuidar á.
(estr. I).

La demanda de confesión amorosa es más directa en Don Denis (25,34):

– Dizede, por Deus, amigo:
tamanho bem me queredes
como vós a mi dizedes?
(I, vv. 1-3).

La dama de Fernand’Esquio recurre a una estratagema diferente para provocar su declaración: finge sentir celos por la existencia de una posible rival que explique la tardanza del amigo en regresar (“qual he essa fremosa de que vós vus namorastes?”, I, v. 2) para forzarlo a decir que

o amor que eu levei de Santiago a Lugo,
esse me aduss’e esse mh-adugo
(refrán).

Más original y alambicado resulta, como ya se ha visto, el objetivo final de la pregunta que desea plantear la amiga de Johan Airas. Después de la introducción formularia que manifiesta su pretensión de saber algo y del ruego de que no le niegue la respuesta anhelada, logra que el trovador declare abiertamente no sólo el amor que siente por ella (“que o valedes”, *fiinda*) sino, sobre todo, que ese amor (más exactamente, la dama que lo provoca) es el origen de “tantos cantares” que compone.

Las amigas de Lourenço (“Hir-vus queredes, amigo?”, I, v. 1) y Don Denis (que invierte los términos: “Amigo, queredes vos ir?” 25,13, I, 1) se preocupan por el deseo de partir manifestado por el amigo. La dama de Lourenço no parece tener nada que objetar a la marcha en sí misma, sino a la posibilidad de que la ausencia sea larga, por lo que le ruega⁴⁵ que no tarde en regresar; la respuesta (“ca nunca tan cedo verrey / que eu non cuyde que muyto tardey!”, refrán) parece satisfactoria y merecedora de recompensa (“se assy for, gracir-vo-lo-ey!”, último verso de la segunda *fiinda*)⁴⁶. Don Denis, en cambio, prefiere mostrar el desamparo y la *coita* femenina ante esa partida anunciada⁴⁷, así como la actitud reverente del servidor que pretende evitar, con su marcha, no tanto el propio *mal* (que no tiene remedio), como, sobre todo, el *mal* de su señora, hasta el extremo de que “por guardar / vós, mato mi que mh o busquei” (*fiinda*).

Las señoras de Men Rodriguez Tenoiro y Vasco Perez Pardal dan un paso más y se interesan por cómo será la vida de su amigo en la distancia: “quand’ora vos fordes daquen, / dizede mi, que faredes?” (101,1, I, vv. 3-4); “que cuydades a fazer, / quando vos ora partides d’aquí / e vos nenbrar algunha vez de mi?” (154,2, I, vv. 1-3). El primero, como Lourenço, insiste en su voluntad (necesidad vital, más bien) de regresar pronto (“Senhor fremosa, eu volo direi: / tornar m’ei ced’ou morrerei”, refrán); el segundo, por su parte, emplea dos estrofas (“atehudas”) y media en exponer el *mal* que Dios le causa al obligarlo a partir donde no podrá conocer el *mandado* de su *senhor* ni hablar con ella, y en asegurar que el único “conforto” (II, v. 4) / “conselho” (III, v. 4) que puede hallar es:

chorar muyto e nunca fazer al,
se non cuydar como mi faz Deus mal
(refrán).

Una de las composiciones más rebuscadas (no sólo desde un punto de vista retórico, sino también temático) de este grupo es la de Roi Martinz do Casal, en la que la señora quiere saber si realmente su amigo busca la muerte al mantenerse alejado de ella y no poder, por consiguiente, hablarle. Las respuestas no parecen dejar lugar a dudas (“dessejo” (I, v. 4), “praz” (II, v. 4), “quero” (III, v. 4) la muerte), igual que la reacción de la dama, que afirma (¿irónicamente?⁴⁸) que todo ello coincide, respectivamente, con “meus dessejos” (I, v. 6), “meu prazer” (II, v. 6), “o que eu quero” (III, v. 6).

La imposibilidad femenina de acceder por completo no sólo a los ruegos del amigo sino incluso a los propios deseos (“tam muito vós desejo”, II, v. 3) es compatible, en la cantiga 25,52 de Don Denis, con la concesión (en forma de mandato⁴⁹) de una parte de lo solicitado: “morade” (I, v. 4) / “vivede” (II, v. 4) / “guaride” (III, v. 4) “amigo, u mi possades / falar, e me vejades” (refrán)⁵⁰. La misma actitud condescendiente-imperativa (“mando-vos migo falar”, I, v.1) se advierte en el texto de Pero d’Armea, que expresa alegremente su agradecimiento por tamaño favor:

– Nostro Senhor, fremosa mia senhor,
vos dé grado, que vô-lo pode dar,
de tod’este ben que mi dizedes
e de quant’outro ben mi fazedes
(121,3, I, 3-6).

También la amiga de Martin de Padrozelos se aviene a aceptar su servicio y olvidar el “queixume” que tenía de él, aunque sin dejar de recordarle que “veestes a meu poder” (I, v. 3), y que podría tomar venganza si lo deseara. A pesar de tal benevolencia, el enamorado no se atreve a otra cosa que a continuar rogando que lo perdone, si considera que la ofendió en algo:

– Ai, senhor, por al vos rogu’eu,
se de mi quexum’avedes,
por Deus que o melhoredes
de min, que mal dia naci,
senhor, se volo mereci.
(III, vv. 4-6 y *finda*).

3. Recapitulación.

Todas estas cantigas en las que dialogan la dama y su enamorado, además de posibilitar el uso del refrán⁵¹ con una nueva finalidad, funcionan como una especie de puente entre los dos géneros amorosos de la lírica gallego-portuguesa⁵², no sólo por dar cabida a las dos voces sino también por ofrecer en la *cantiga de amigo* un tipo femenino más afín a la *senhor* de la *cantiga de amor* que a la *amiga* representada en las canciones de mujer de vertiente tradicional⁵³. En cualquier caso, podrían ser una prueba palpable de la consideración de Tavani de que:

Na maior parte dos casos, a *cantiga d'amigo* apresenta-se como o reverso exacto da *cantiga d'amor*, seja porque os conceitos aquí expressos pelo poeta na primeira pessoa são atribuídos à mulher, seja porque esta responde, de uma maneira ou de outra, aos lamentos e às solicitações do amante (TAVANI, 2002, p. 196).

Las mayores diferencias que pueden encontrarse entre ellas derivan de la primera intervención, pues, si el hombre habla primero (*cantigas de amor*), suele hacerlo para presentar su dolor y sus quejas a su señora, o para intentar conocer la causa de su actitud hacia él (114,8, por ejemplo)⁵⁴. La respuesta mayoritaria de la dama insiste en mantener su posición dominante, llena de condicionantes externos que le impiden dar rienda suelta a sus sentimientos; tiene que mantener la compostura y mostrarse siempre mesurada y distante, incluso confesando el amor que profesa a su amigo (31,4), por lo que puede interesarse por su dolor (96,6) y también mostrar que se compadece de él, pero nunca actuar de modo que ocasione su propio mal.

Si, por el contrario, es la mujer quien inicia el diálogo (*cantigas de amigo*), es frecuente que lo interrogue directamente (como hace un señor con su vasallo), ya sea sobre sus intenciones de partir o la causa de su tardanza en regresar (38,6), sobre la sinceridad de su amor (25,34) o el motivo de su tristeza (42,1; 2,3), o sobre el origen último de su actividad como trovador (63,36). La composición más rebuscada de este grupo es, sin duda, la de Roi Martinz do Casal; y la aparentemente más ingenua, la 25,13 de Don Denis, en la que deplora la marcha del amigo porque a ella le provocará la muerte. La *cantiga* 25,52 de Don Denis y la de Pero d'Armea hacen patente el poder absoluto que, como señora, ejerce sobre su servidor: en el primer caso, se muestra condescendiente con él y lo autoriza a vivir cerca de ella, para que pueda verla y hablarle; en el segundo, utiliza expresamente la fórmula “mando-vos” (I, v.1) para permitirle esa misma proximidad; de modo semejante, la señora de Martin de Padrozelos alude a que “veestes a meu poder” (I, v. 3) / “en poder sodes meu” (III, v. 1) y, por ello, está dispuesta a perder el “queixume” que tenía de él y – aunque tendría derecho a vengarse (III, v. 2) – a perdonarlo (III, v. 3). La réplica del enamorado disipa cualquier duda que pudiera plantear la voz femenina: es siempre el servidor que se pone a los pies de su señora para acatar su voluntad y que asume el dolor de la partida o la propia muerte si es la única forma de evitarle a ella algún mal.

La existencia de estos textos dialogados permite cerrar el círculo que abre una cantiga de amor puesta sólo en boca del trovador enamorado y conocer la relación amorosa en las dos vertientes, dado que hace intervenir activamente al objeto de la adoración masculina. Es cierto que se trata sólo de una ficción poética en la que ni siquiera participan mujeres reales, pues la voz femenina forma parte de esa ficción y todos los autores de los que hay noticia eran hombres; pero también es cierto que este logro es característico de la lírica gallego-portuguesa, que sitúa en un plano paralelo los dos géneros (*amor* y *amigo*), a diferencia de lo que acontecía con los cancioneros occitanos, que sólo muy esporádicamente han dado cabida a algún representante de la *chanson de femme*, y con la propia producción en lengua de oïl, que ha relegado al anonimato y a la inserción en textos narrativos la mayoría de los ejemplos de este género. Por otra parte, el propio autor de la fragmentaria *Arte de trovar* ya citada debía de ser consciente del carácter de bisagra de estas composiciones “en que falam eles e elas” cuando se ve obligado a explicar que la adscripción de las mismas a un género o al otro depende del orden por el que intervienen en el discurso los dos protagonistas.

Referencias:

BELTRÁN, Vicenç. *A cantiga de amor*. Vigo: Xerais, 1995.

BREA, Mercedes; LORENZO GRADÍN, Pilar. *A cantiga de amigo*. Vigo: Xerais, 1998.

BREA, Mercedes. Elementos popularizantes en las cantigas de amigo. In: CON ALONSO Zamora Vicente. *Actas del Congreso Internacional La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos...* Alicante: Universidad de Alicante, 2003. v. II. p. 449-463.

BREA, Mercedes. *L'amiga et la senhor dans les cantigas de amigo*. *Textuel*, Paris, n. 49, p. 103-124, 2006.

BREA, Mercedes (Coord.). *Lírica profana gallego-portuguesa: corpus completo das cantigas medievais*, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica. Participación de F. Magán Abelleira, I. Rodiño Caramés, M^a. C. Rodríguez Castaño, X. X. Ron Fernández, co apoio de A. Fernández Guiadanes e M^a C. Vázquez Pacho. Santiago de Compostela: Ramon Piñeiro, 1996. 2 v.

COHEN, Rip (Ed.). *500 cantigas d'amigo*. Porto: Campo das Letras, 2003.

CORRAL DÍAZ, Ester. As cantigas de amigo. In: PROXECTO Galicia. Literatura: A Idade Media. A Coruña: Hércules, 2000. v. 1. p. 117-173.

CORRAL, Ester. *A muller nas cantigas medievais*. Sada: Castro, 1996.

D'HEUR, Jean-Marie. *Recherches internes sur la lyrique amoureuse des troubadours galiciens-portugais (XIIe – XIVE siècles). Contribution à l'étude du "Corpus des troubadours"*. [s. l.], 1975.

FERREIRO, Manuel (Ed.). *As cantigas de Rodriгу'Eanes de Vasconcelos*. Santiago de Compostela: Laiovento, 1992.

FIDALGO FRANCISCO, Elvira. As cantigas de amor. In: PROXECTO Galicia. Literatura: A Idade Media. A Coruña: Hércules, 2000. v. 1. p. 41-115.

FIDALGO, Elvira. *E desmesura fazedes / que de min non vos doedes*: la reputación de la dama. In: O CANCIONEIRO da Ajuda, cen anos despois. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2004. p. 313-330.

FIDALGO, Elvira. A coita do amigo (para unha nova perspectiva da amiga). ACTAS do Congreso O Mar das cantigas. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1997. p. 189-212.

LORENZO GRADÍN, Pilar. La pastorela gallego-portuguesa: entre tradición y adaptación. *Romanica Vulgaria Quaderni*, Roma, v. 13-14, p. 117-146, 1989-1994.

MAGÁN ABELLEIRA, Fernando. Sobre algunos rasgos epigramáticos en textos monoestróficos gallego-portugueses. In: LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1997. v. II. p. 957-965.

MONTERO SANTALLA, José-Martinho. *As rimas da poesía trovadoresca galego-portuguesa*: catálogo e análise. 2000. Tesis (Doctorado) – Universidade da Coruña, 2000.

NUNES, José Joaquim (Ed.). *Cantigas d'amor dos trovadores galego-portugueses*. Lisboa: Centro do Livro Brasileiro, 1972.

OLIVEIRA, António Resende de. Do *Cancioneiro da Ajuda* ao "Livro das Cantigas" do conde D. Pedro. Análise do acrescento à secção das cantigas de amigo de ω". *Revista de História das Ideias*, Coimbra, n. 19, p. 691-751, 1988.

PÉREZ BARCALA, Gerardo. *Repetitio versuum* en la lírica gallego-portuguesa. *Revista de Filología Española*, Madrid, v. 86, n. 1, p. 161-208, 2006.

PÉREZ BARCALA, Gerardo. "Ay lume d'estes olhos meus": o lume, a *descriptio amantium* e o sufrimento amoroso na lírica galego-portuguesa. In: O CANCIONEIRO da Ajuda, cen anos despois. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2004. p. 595-626.

RODRÍGUEZ, José Luiz. *El cancionero de Joan Airas de Santiago*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1980.

SODRÉ, Paulo Roberto. As cantigas de madre galego-portuguesas. In: ENCONTRO INTERNACIONAL DE ESTUDOS MEDIEVAIS, 5., 2003, Salvador. *Anais...* Salvador: Quarteto, 2005. p. 122-130.

SPINA, Segismundo. O “fazer bem” dos cantares trovadorescos (Apêndice II). *Do formalismo estético trovadoresco*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1966. p. 176-185.

TAVANI, Giuseppe (Ed.). *Arte de trovar do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa. Introdução, edição crítica e fac-símile*. Lisboa: Colibri, 1999.

TAVANI, Giuseppe (Ed.). *Lourenço. Poesie e tenzoni*. Modena: Modenese, 1964.

TAVANI, Giuseppe. *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese [RM]*. Roma: Ateneo, 1967.

TAVANI, Giuseppe. *Trovadores e jograis. Introdução à poesia medieval galego-portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2002. p. 157-190.

¹ Este trabajo forma parte de los proyectos de investigación HUM2005-01300 (financiado por el MEC, con fondos FEDER) y PGIDIT06CSC20401PR (financiado por la Xunta de Galicia).

² Para una visión de conjunto de la cantiga de amor, vid., entre otros, V. Beltrán (1995); E. Fidalgo Francisco (2000, p. 41-115); G. Tavani (2002, p. 157-190).

³ J. M. d’Heur (1975) presenta un recuento de 338 composiciones dirigidas explícitamente a la dama – en las que aparece al menos una apóstrofe dirigida a ella (p. 267-302) –, 300 destinadas a un auditorio indeterminado (p. 303-325), 46 a amigos del trovador (p. 325-331), 11 a Dios (p. 331-333), 6 a Amor (p. 336-335), 2 a los propios ojos y otras 2 al corazón (p. 335-336), 2 a un amigo (p. 336-338), 2 a un mensajero (p. 338-339) y una al rey de Portugal (p. 339).

⁴ Para la cantiga de amigo, vid., entre otros, M. Brea y P. Lorenzo Gradín (1998); E. Corral Díaz (2000); G. Tavani (2002, p. 190-232).

⁵ El monólogo sigue siendo, también en este género, la técnica narrativa más utilizada, “motivo que explica que boa parte da crítica considere o soliloquio da protagonista como trazo distintivo do xénero” (BREA; LORENZO GRADÍN, 1998, p. 37).

⁶ Sobre las composiciones en las que interviene activamente la madre (que constituyen el grupo mayoritario dentro de las cantigas de amigo dialogadas) y los varios “roles” que esta puede representar, vid. P. R. Sodré (2005, p. 122-130).

⁷ Según los datos proporcionados por d’Heur (1975) – que no tienen en cuenta si la cantiga es dialogada o no –, son 114 las cantigas dirigidas directamente al amigo (p. 347-360), 107 las piezas narrativas destinadas a un auditorio indeterminado (p. 362-369), 97 las dirigidas a una amiga (p. 370-377), 31 a un colectivo de amigas (p. 378-383), 11 a otra u otras *dona(s)* (p. 383-387), 89 a la madre (p. 387-396), 8 a una “hermana” (p. 401-406), 2 a Amor (p. 406) y una a sus amores (p. 407-409), 4 a un elemento natural (p. 409-414), 3 a santos (p. 414-415), y una a Dios (p. 415), además de 27 casos en los que una madre se dirige a su hija (p. 396-401).

⁸ En p. 55, Tavani da cuenta de las ediciones anteriores de este tratado lamentablemente fragmentario.

⁹ Téngase en cuenta que “se o interlocutor é o amigo, é absolutamente necesario establecer unhas pautas de funcionamento que permitan inxeri-lo texto nun xénero determinado, a fin de non altera-lo horizonte de expectativas do público. Unicamente o protagonista masculino podía dar lugar a equívocos importantes, pois el era o conductor dos xéneros pertencentes ó rexistro aristocratizante, entre os que se

integra a *cantiga de amor*. O autor da *Arte de trovar* que precede a *B* captou o alcance e a importancia deste feito. (...) a fórmula convencional indicada polo clérigo de *B* para os textos dialogados entre amiga e amigo sería o suficientemente clarificadora non só no momento de recepción da cantiga, senón que tamén sería útil no proceso de copia, para introduci-lo texto no lugar que lle correspondese en función do seu xénero na tradición manuscrita” (BREA; LORENZO GRADÍN, 1998, p. 38-39).

¹⁰ En los apógrafos italianos, naturalmente, habida cuenta que A recoge sólo cantigas de amor.

¹¹ Sobre su empleo por los trovadores gallego-portugueses, vid. M. Brea y P. Lorenzo Gradín (1998, p. 37-48).

¹² También D. Denis hace hablar a *Ūa pastor ben talhada* (BREA, 1996, v. I, 25,128) con un “papagai”, que le anuncia la llegada del amigo (¿recordando a aquel pájaro cómplice de las *Novas del papagai*?).

¹³ Puede verse la relación completa en M. Brea y P. Lorenzo Gradín (1998, p. 41, nota 15).

¹⁴ Esta cronología podría variar si se identificase con el amigo al anónimo interlocutor de la cantiga de Bernal de Bonaval “Ay, fremosinha, se ben ajades!”, pues las cantigas de este trovador aparecen, tanto en *B* como en *V* [*Cancioneiro da Vaticana*], precedidas de una rúbrica que dice “E en esta folha adeante se comenzan as cantigas d’amor, primeyro trovador Bernal de bonavalle” (*B*, fol. 225v; vid. también *V*, fol. 104r). Independientemente de la interpretación que se deba dar a “primeyro trovador” (vid. A. Resende de Oliveira [1988, p. 691-751], concretamente, p. 709-714 y p. 725), no resulta sencillo establecer la identidad del autor de la invocación y pregunta “Ay, fremosinha, se ben ajades! Longi de vila quen asperades?” (BREA, 1996, v. I, 22,5, I, v. 1-2), pero el diálogo mantenido responde a pautas distintas de las habituales entre los enamorados. Además de esta, dejamos fuera del análisis “Sedia la fremosa seu sirgo torcendo”, de Estevan Coelho (BREA, 1996, v. I, 29,1), porque tampoco resulta evidente quién se dirige a la dama reconociendo su *coita* por la forma en que canta cantigas de amigo.

¹⁵ Citamos las cantigas por los códigos numéricos (que reproducen, con ligeras variaciones, los establecidos por G. Tavani (1967) empleados en la edición global de nuestro corpus trovadoresco (BREA, 1996). También los nombres de los trovadores son reproducidos con la forma gráfica allí utilizada.

¹⁶ Corresponde al esquema 148:1 del *RM* de Tavani. Al haber sido transmitida únicamente por el *Cancioneiro da Ajuda*, es anónima, pero, precisamente por su posición en este códice al lado de otras que también fueron copiadas en los apógrafos italianos bajo el nombre del trovador, la atribución a Charinho parece justificada.

¹⁷ *Senhor* funciona además como palabra-rima en ese verso 4 de todas las estrofas, que presentan también con la misma función (en rima con la anterior) la palabra *amor* en el último verso, y la forma *ben* en el verso 3.

¹⁸ Extraemos los datos del apartado dedicado a las biografías trovadorescas en la base de datos *MedDB* (www.cirp.es), a la que recurrimos también para buscar otros elementos empleados en este trabajo.

¹⁹ La que se produce “cando o narrador alterna o seu discurso co dos personaxes, de quen reproduce as palabras en estilo directo” (BREA; LORENZO GRADÍN, 1998, p. 50). Esta estructura (con unas fórmulas introductorias comunes basadas en verbos *dicendi*) se relaciona estrechamente con la *pastorela* y está representada con ciertas variantes en la lírica gallego-portuguesa (p. 50-57). Entre las piezas construídas según este modelo, se deben recordar aquí otra de Johan Airas (63,58), una de Pedr’Amigo de Sevilla (116,29) y una tercera de Don Denis (25,135). En las tres intervienen los dos protagonistas, pero los diálogos responden a una tipología muy diferente a la contemplada en este trabajo; tienen en común que el narrador es un caballero que se encuentra – en un “souto” (J. Airas), en un “fremoso virgeu” (D. Denis) o peregrinando a Compostela (Pedr’Amigo) – a “ũa pastor” a la que requiere de amores, llamándola “senhor” o, en el caso de Pedr’Amigo, “fremosa poncela”. Ella puede rechazarlo, respetuosamente (temerosa, incluso, de la suerte que él pueda correr) – Johan Airas –, o bien de forma desabrida (“Ide-vos, varom!”, 25,235, II, v. 3) – Don Denis –; pero también puede aceptar su ofrecimiento y sus regalos – Pedr’Amigo –. En cualquier caso, estas tres cantigas parecen mantener vínculos claros con la *pastorela* galorrománica (vid. P. Lorenzo Gradín [1989-1994 p. 117-146]) y unas características diferenciales que permiten no tomarlas en consideración aquí.

²⁰ Vid. el comentario de este texto que hace M. Ferreiro en su edición de *As cantigas de Rodrigu'Eanes de Vasconcelos* (1992, p. 53-67). Es el único ejemplo en la lírica gallego-portuguesa que podría aproximarse a una “malmonxada”, aunque la referencia a los “panos” que lleva la dama se registra también en una composición de Rodrigu'Eanes Redondo (141,1).

²¹ Sigue, pues, una técnica compositiva precisa, que le permite completar el primer hemistiquio con esa fórmula.

²² La introducción del discurso de uno y otro personaje se hace por medio de artificios afines a las *coblas capdenals* (o anáfora en general), procedimiento muy vinculado al paralelismo, hasta el extremo de que el verso 4 de las estrofas II y III es idéntico. Vid., sobre estas cuestiones, G. Pérez Barcala (2006, p. 161-208).

²³ Reproducimos sólo la primera estrofa porque la técnica del paralelismo hace que el contenido de las dos restantes sea sustancialmente el mismo que el de esta.

²⁴ La cantiga juega con los diversos usos de *ben*: adverbio (“do que bem serve”, I, v. 2; “quen ben serve senhor”, II, v. 1) y sustantivo (“a senhor faz ben”, I, v. 3; “mays dev'o bem a valer”, I, v. 5; “mays é o bem e mais val”, II, v. 5; “se o ben dad'é”, v. 1 del refrán).

²⁵ Es decir, conceder al amigo el *ben* demandado reportaría a la dama graves consecuencias (sería ‘bien’ para él, y lo ‘peor’ para ella). Recuérdese lo comentado a propósito de “En grave dia, senhor, que vos oí”, donde, además, la palabra rimante del último verso (“melhor”) era precisamente el antónimo de la que encontramos en este.

²⁶ Sobre el uso y significado del término, vid. S. Spina (1966, p. 176-185).

²⁷ Los ruegos se repiten de modo similar en las dos estrofas restantes, y la respuesta femenina (el refrán) va precedida de una reiteración paralela a la señalada en Guilhade: “Ja vos dixi quanto vos en farey” (II, v. 4); “Ja vo-lo dix', e direy outra vez” (III, v. 4). Mafaldo cierra la cantiga con una *fiinda* de dos versos en la que recrimina al enamorado su insistencia: “De que mi pesa, cuyd'eu qu' é mal. / Demays, amigu', é demandardes-mi al”.

²⁸ Al haber sido transmitida sólo por este cancionero, se mantiene anónima, y no podemos saber tampoco si está completa con sus dos estrofas, pues no hay otros textos copiados en esta cara y queda espacio suficiente para contener otras estrofas. En cualquier caso, todas las cantigas de este grupo están organizadas en tres estrofas, excepto esta y la de Johan Lobeira, que también ha sido conservada en un único testimonio (*B*, fol. 65r), aunque aquí el manuscrito no ha reservado ningún espacio para copiar una hipotética tercera estrofa.

²⁹ Como bien señala J. M. Montero Santalla (2000, I, p. 549), aunque J. J. Nunes no lo registra en su edición de las *Cantigas d'amor dos trovadores galego-portugueses* (1972, p. 408-409).

³⁰ Es la única de este tipo que hemos registrado en el grupo, además de las de Rodrigu'Eanes de Vasconcelos y Johan Airas, que presentan, como ya se ha señalado, otras particularidades.

³¹ Vid. al respecto E. Fidalgo, (2004, p. 313-330). También, de la misma autora, “A coita do amigo (para unha nova perspectiva da amiga)” (1998, p. 189-212).

³² De hecho, su intervención en la pieza de Martin Perez Alvin, preguntando al amigo cómo pudo soportar tamaño sufrimiento, parece responder a este sentimiento de conmiseración.

³³ “conselhou-me por én/ que me partisse de lhi querer ben” (I, vv. 2-3); “quitade-vos, amigo, de mal sén/ e non amedes quen vos non quer ben” (II, vv. 2-3); “pois min non é én ben” (III, v. 3).

³⁴ La misma secuencia *amigu'e senhor* se encuentra en otra cantiga de amigo, en este caso de Pero da Ponte: “mays, poys vus hides, amigu'e senhor, / non vus poss'eu outra guerra fazer” (120,39, IV, vv. 3-4).

³⁵ Entre otras cosas, participó en el ciclo de escarnios dirigidos contra Fernan Diaz al que también está vinculado Estevan Faian, si bien no está claro si estos contactos se produjeron en la corte de Alfonso X o en la de Fernando III. Por otro lado, Perez Pardal está colocado en las tres secciones genéricas de los cancioneros en una posición próxima a Garcia de Guilhade.

³⁶ En este caso, no es posible determinar si se trataría exactamente de este esquema o de *abbacc*, puesto que la tradición manuscrita no ha conservado más que una estrofa, bien porque se trata de un texto fragmentario (como parece, aunque *B* – a diferencia de lo que sucede con otros casos similares – no reserva aquí ningún espacio libre a continuación por si fuera posible completarlo) bien porque pudiera ser considerada una cantiga “epigramática” (vid. al respecto F. Magán Abelleira [1997, v. II, p. 957-965]).

³⁷ Las dos estrofas restantes son variaciones paralelísticas de ésta. La tornada supone una reafirmación de pregunta y respuesta: “– ¿Este ben por mí vo-lo facedes? / – Por vós, mia senhor, que o valedes”. Con ello, el trovador encuentra un fuerte argumento a favor de un motivo que le preocupa en varias ocasiones: “la justificación de tanto poetizar, síntoma para algunos de minusvalía estética” (cfr. J. L. Rodríguez, [1980, p. 180]).

³⁸ En esta segunda estrofa se produce una alteración, de la que no sabemos si es responsable el trovador o la tradición manuscrita, pues la primera aparición de “prazeria” tiene lugar en el verso 1 en lugar de en el 2. Por eso parece aceptable la propuesta de R. Cohen (2003, p. 396) de invertir las palabras en posición de rima en este lugar: “Dizede, amigo, se vos toda via / con a vossa morte prazeria”.

³⁹ En Fernand’Esquio la intervención del amigo ocupa tres versos en total; en las otras, cuatro.

⁴⁰ Textos de este tipo podrían ser vistos como nuevas alternativas estéticas frente a los moldes mayoritarios del diálogo.

⁴¹ La cantiga de Fernand’Esquio presenta el femenino analógico *senhora*.

⁴² Por ej., “Guarrei, bem o creades, / senhor, u me mandardes” (25,52, *fiinda*).

⁴³ Sobre el uso de *molher* en la lírica gallego-portuguesa, vid. E. Corral (1996, p. 19-54).

⁴⁴ En la cantiga de Martin de Padrozelos es el amigo el que se dirige a ella como “mia senhor e meu lume”. Sobre este apelativo que pueden dirigirse recíprocamente enamorado y dama, vid. G. Pérez Barcala (2004, p. 595-626).

⁴⁵ Claramente, en la segunda estrofa: “rogo-vus aquí”; en la tercera, el ruego se convierte en amenaza: “vossa prol será, / poyz vus hides, de non tardar!” III, vv. 1-2.

⁴⁶ “La struttura parallelistica si articola qui in due motivi: l’invito a tornare presto rivolto dalla donna all’amico e l’impaziente desiderio del ritorno manifestato dall’uomo; a questi si intreccia un terzo motivo, la promessa di *prol* e di gratitudine da parte della donna” (TAVANI, 1964, p. 52).

⁴⁷ “e de mim que será?” (II, v. 1); “eu sem vós morrerei” (III, v. 1); “Queredes-mh, amigo, matar?” (*fiinda*).

⁴⁸ Para E. Fidalgo, el tono de esta composición es “burlesco, tremendamente irónico” (1997, p. 203).

⁴⁹ Lo pone de manifiesto, además del uso del imperativo, la respuesta del amigo: “Guarrei, bem o creades, / senhor, u me mandardes” (*fiinda*).

⁵⁰ Recuérdese que gozar de la visión de la dama y poder hablar con ella son dos de los favores más insistentemente reclamados por los trovadores-enamorados.

⁵¹ Téngase en cuenta que responden a la modalidad de refrán siete de las diez cantigas de amor comentadas, y diez (una de ellas, con refrán intercalar) de las doce cantigas de amigo (dejamos, lógicamente, fuera del cómputo la cantiga monoestrófica de Fernan Froiaz).

⁵² A su lado podrían contemplarse aquellas composiciones construidas a modo de espejo, en las que una cantiga de amigo se presenta como respuesta a otra de amor del mismo trovador, como sucede, por ejemplo, con las cantigas 25,122 y 15,38 de Don Denis; o las “parejas” de Johan Airas de Santiago 63,13 – 63,19; 63,43 – 63,37; etc.

⁵³ Sobre este aspecto, vid., entre otros, M. Brea, “Elementos popularizantes en las cantigas de amigo” (2003, v. II, p. 449-463). Para la distinción entre los dos tipos de mujer que podemos distinguir en las cantigas de amigo, vid. M. Brea, “L’*amiga* et la *senhor* dans les *cantigas de amigo*” (2006, p. 103-124).

⁵⁴ Recuérdese algún caso particular, ya comentado, como el de Rodrigu’Eanes de Vasconcelos, o incluso el de Johan Lobeira, que acude a su dama para plantearle un dilema amoroso que ella debe sancionar con su juicio.